

# 데살로니가전서 4:4의 스퀴오스(σκειῶς)에 대한 번역과 해석 연구

최영숙\*

## 1. 시작하는 말

역사와 문화가 다르고, 시간과 공간의 차이를 경험하는 전달 체계에서 서로 다른 문화권의 언어가 가지는 내용을 고스란히 담아내어 전달하는 것이 참으로 쉬운 일이 아니라는 것을 우리는 잘 알고 있다. 특히 성서 번역에 있어서 좀 더 나은 번역을 위한 수많은 방법론에 대한 논의가 계속되는 것은 당연한 일이다.<sup>1)</sup> 어느 하나의 번역이 절대적일 수 없기 때문에 다양한 번역의 이론과 모델들은 신중히 다루어져야 하며 성경 원문의 언어와 번역 언어의 간격을 최소화한 줄이도록 노력하는 작업이 필요하다.

데살로니가전서 4:4에 표현된 스퀴오스(σκειῶς)가 그와 같은 어려움을 안고 있어서 번역자의 해석을 최소화시킨 번역과 번역자마다 자신의 해석을 많이 가미한 번역으로 판이하게 갈라져 있다. 전자의 경우 원어 그대로 ‘그릇’이라는 의미로 번역하고, 후자의 경우는 다시 ‘아내’라고 번역하는 그룹과 ‘몸’이라고 번역하는 그룹으로 양분되어 있다. 번역은 원문의 내용과 논쟁을 벌이는 것이 아니라, 원문의 내용을 그대로 드러내는 역할 면에서, 어차피 ‘아내’ 또는 ‘몸’이라는 번역은 둘 다 충분조건이 성립된 번역이라고 말할 수 없다. 왜냐하면 스퀴오스(σκειῶς)라는 단어 자체가 갖는 본래의 의미는 ‘그릇’이며, 그것은 데살로니가 4:4 안에서 메타포로 사용되어, 이런 경우 불가피하게 해석이라는 도구의 틀을 사용할 수밖에 없기 때문이다. ‘그릇’이 ‘아내’의 메타포인가, ‘몸’의 메타포인가에 대한 논쟁은 초대 교부들 사이에서도 팽팽하게 줄다리기를 해왔고, 최근의 학자들까지도 여전히 논쟁 중이다.<sup>2)</sup>

해석은 원문의 내용과 더불어 비판적인 논쟁을 할 수밖에 없다. 성경 번역

\* 웨스트민스터신학대학원대학교 전임강사, 신약학.

1) 참조, W. Klaiber, “(Bibel-) übersetzen-eine unmögliche Ausgabe?”, *Theologische Literaturzeitung* 133 (2008), 468-492.

2) T. Holtz, *Der Erste Brief an die Thessalonicher* (EKK XIII; Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1986), 156.

이 원문을 가능한 정확하게 보존하는 동시에 번역에서도 원래의 의미가 훼손되지 않고 유지되어야 한다는 점을 생각할 때, 바울이 스킴오스를 통하여 데살로니가교회에게 전달하고자 하는 정확한 의미는 무엇이이었을까?

우리말 성경에는 대부분이 ‘아내’라는 번역을 고수한다. 곧 바울이 말하고 있는 τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι가 ‘자기 아내를 취하다’(개역), ‘자기 아내를 대하다’(『개정/새번역』), ‘자기 아내의 몸을 대하다’(『공동개정』) 등으로 번역되고 있다. Σκεῦος를 ‘아내’라고 해석하는 학자들은 다음과 같은 질문에 대답을 제시해야만 한다. 바울이 σκεῦος를 ‘아내’라는 메타포로 사용했다면 왜 굳이 히브리어를 몰랐거나 극히 일부만이 알고 있을 데살로니가교회를 향해 일반적인 그리스어 γυνή(아내)를 피하고 유대적 배경을 지닌 애매모호하고 수수께끼 같은 단어 σκεῦος를 사용했는가? 그는 데살로니가교회의 수신자를 남자와 여자로 구분하고 있는 것인가? 또한 결혼하지 않은 사람과 결혼한 사람을 구분하고 있는 것인가? 바울은 그의 서신들에서 ‘스큐오스’를 ‘아내’라고 사용한 경우가 없는데 왜 이곳에서는 ‘아내’인가?

이 연구에서는 σκεῦος가 구약과 쿨란에서 사용된 의미를 찾아보고, 신약에서는 어떤 의미로 사용되었는지, 특히 바울이 데살로니가교회에게 σκεῦος를 통하여 무엇을 말하고자 했는지 살펴보고자 한다. 또한 σκεῦος를 아내라고 번역할 경우에 어떤 문제점이 따르고, 왜 ‘몸’이라고 번역하는 것이 타당한 것인지 바울 사상을 접목하여 살펴보기로 한다.

## 2. 스킴오스(σκεῦος)의 사전적 의미

Σκεῦος는 일반적으로 ‘어떤 특정한 목적을 위해 사용되는 물질을 담은 그릇’<sup>3)</sup>을 나타낸다. 곧 이 개념은 ‘용기’, ‘그릇’<sup>4)</sup>을 뜻하며, ‘도구’, ‘기구’ 등으로도 사용된다.<sup>5)</sup> 물론 사전적 의미도 저자에 따라 다양하다. 데살로니가전서 4:4의 경우 크게 세 가지로 나타난다. 본래의 뜻을 그대로 살린 ‘그릇’과 이에 대한 메타포에 저자가 자신의 해석을 가미하여 ‘아내’ 또는 ‘몸’으로 번역하는 경우이다. 그런 의미에서 프라이베르크 사전(Freiberg Lexikon)은 데살로니가전서 4:4의 σκεῦος κτᾶσθαι 표현을 ‘용기(또는 그릇)를 소유하다’, 또는 관용적으로 ‘자신의 성 생활을 조절하다’라는 의미로 소개한다.<sup>6)</sup> UBS Lexicon

3) Friberg Lexicon, 24540, σκεῦος.

4) Aristoph Thes, 402.

5) 참조, Maurer, ThWNT VII (1964), 359-368.

6) Friberg Lexicon, 16737, κτᾶσθαι.

에서는 τὸ ἑαυτοῦ σκεῖλος κτᾶσθαι를 ‘자신을 위해 아내를 취하다’ 또는 ‘자기 통제를 훈련하다’라는 뜻으로 제시한다. 리들-스콧 사전(Liddel-Scott Lexicon)에서는 스킴오스를 ‘영혼의 그릇으로서의 몸’으로 표현한다. 많은 성경 역본에서도 저마다 다양한 의미를 보여주고 있다. 여러 언어권의 성경 역본들에서는 어떠한 번역을 하고 있는지 살펴보기로 한다.

### 3. 데살로니가전서 4:4의 한글, 영어와 독일어 번역의 예들

#### 3.1. 한글 번역들의 예

이 구절의 한글 번역들 중 대표적인 몇 가지를 제시하면 다음과 같다.

- 『개역』        각각 거룩함과 존귀함으로 자기의 아내 취할 줄을 알고
- 『개역개정』   각각 거룩함과 존귀함으로 자기의 아내 대할 줄을 알고
- 『새번역』     각 사람은 자기 아내를 거룩함과 존중함으로 대할 줄  
                      알아야 합니다
- 『공동번역』   각각 존경하는 마음으로 거룩하게 자기 아내의 몸을  
                      대하고

한글 번역들 중 『개역』은 ‘아내’로 번역을 하였고, 『공동번역』은 ‘아내’와 ‘몸’의 선택의 기로에서 둘 다를 적용한 형태인 ‘아내의 몸’이라고 하였으나, 결국 그 의미를 더 제한시켜버린 번역을 하고 말았다. 『새번역』은 ‘아내’로 번역하였으나 각주에서 ‘자기 아내를 자기 몸처럼 대할 줄 알아야 합니다.’ 또는 ‘자기 몸을 거룩함과 존중함으로 대할 줄 알아야 합니다.’라는 두 가지 경우 다 제시하여 선택을 독자에게 맡겼다. 대체적으로 우리말 성경은 ‘아내’라는 번역을 선호하고 있다는 것을 볼 수 있다.

#### 3.2. 영어 번역들의 예

이 구절의 영어 번역들 중 대표적인 몇 가지를 제시하면 다음과 같다.

- NAS: that each of you know how to possess his own vessel in  
                      sanctification and honor,
- KJV: That every one of you should know how to possess his vessel in

sanctification and honour;

NAB: that each of you know how to acquire a wife for himself in holiness and honor,

RSV: that each one of you know how to take a wife for himself in holiness and honor,

ESV: that each one of you know how to control his own body in holiness and honor

영어 번역의 경우 ‘그릇’(vessel)으로 번역한 역본은 NAS와 KJV, ‘아내’(wife)로 번역한 역본은 RSV와 NAB이며, ‘몸’(body)으로 번역한 경우는 ESV, NET, NIV 등이 있다. 영어권 번역은 ‘그릇’, ‘아내’, ‘몸’이라는 세 가지의 다양한 형태로 번역하고 있음을 볼 수 있다. 몸이라고 번역한 경우에도 NET에서는 동사를 ‘possess’라고 번역한 것과는 달리 ESV와 NIV가 동사를 합쳐서 ‘to control his own body’라고 번역하였는데 이 경우는 원문의 상황과 가장 가까운 번역이라고 할 수 있다.

### 3.3. 독일어 번역들의 예

EIN daß jeder von euch lernt, mit seiner Frau in heiliger und achtungsvoller Weise zu verkehren,

ELB daß jeder von euch sich sein eigenes Gefäß in Heiligkeit und Ehrbarkeit zu gewinnen wisse,

MNT daß jeder von euch wisse, sein (eigenes) Gefäß zu besitzen in Heiligung und Ehre,

LUO und ein jeglicher unter euch wisse sein Gefäß zu behalten in Heiligung und Ehren

LUT und ein jeder von euch seine eigene Frau zu gewinnen suche in Heiligkeit und Ehrerbietung,

독일어 번역의 경우 EIN과 LUT는 ‘아내’(Frau)라는 의미를 부여하고, ELB, MNT, LUO는 ‘그릇’(Gefäß)이라고 번역하고 있다. 독일어 번역의 경우에는 대체적으로 번역자의 해석을 가미하는 것은 가능한 배제시키는 경향이 있어서 이 경우에도 원어의 뜻에 입각한 ‘그릇’이라는 번역을 더 선호한다. 한편 ‘그릇’이라는 메타포를 해석한 경우에는 ‘몸’이라는 번역을 피하고, ‘아내’라는 번역을 더 선호함으로써 독일어권 번역 역시 번역의 오류를 초래하고 있다. 원어 그대로를 살린 ‘그릇’이라는 번역은 원어의 뜻에 더 가깝지만 메타

포로 사용되었기 때문에 해석이 불가피하다. 학자들 간에도 논쟁이 끊이지 않는 난해한 점을 생각할 때 ‘그릇’이라고 번역하고 있는 학자들은 패널을 독자들에게 넘겨주어 독자들이 해석을 내려야 하는 무거운 과제를 안겨주고 있다.

#### 4. 구약 배경과 쿰란 배경에서의 ἄσ(σκεῦος LXX)의 의미

##### 4.1. 구약성경의 배경(사무엘상 21:5)

히브리어 ἄσ는 LXX에서 σκεῦος로 번역되고 있다. 히브리어 ἄσ와 그리스어 σκεῦος는 라틴어의 *vas*와 *instrumentum*에 해당한다.<sup>7)</sup> 구약에서도 ἄσ는 σκεῦος와 마찬가지로 가장 기본적이고 일반적인 의미로 ‘그릇’이라는 뜻을 지니고 있다. σκεῦος 어원에 대한 구약의 배경은 사무엘상 21:5에서 찾아 볼 수 있다. 제사장 아히멜렉은 사울을 피하여 도피하는 길에서 먹을 것을 부탁하는 다윗과 그의 동행자들에게 진설병밖에 줄 것이 없었다. 진설병을 먹는 사람은 종교의식상으로 정결한 자들이 먹을 수 있으므로 그들이 여자들과 멀리하여 정결한지, 그와 관련하여 진설병을 먹어도 되는지에 대한 대화를 다루는 내용이다(삼상 21:4-5, LXX 21:5-6; 참조. 레 22:2-6). 그곳에서 히브리어 켈리(ἄσ)라는 개념이 LXX에서 σκεῦος로 번역된다. ἄσ도 기본적으로 ‘그릇’이라는 의미를 가지므로 σκεῦος와 마찬가지로 ἄσ 역시 무엇을 의미하는지에 대해 학자에 따라 다양한 번역을 시도하고 있다.

사무엘상 21:5의 경우 ‘아내’라는 의미로 번역할 수 있는가? 폰라트에 따르면 사무엘상 21:5는 소년들의 성적 금욕주의를 나타내며, ἄσ를 ‘무기’라는 뜻으로 이해한다.<sup>8)</sup> 또 다른 주장은 ἄσ가 남자 생식기에 대한 완곡어법으로 사용되며,<sup>9)</sup> 가끔 그리스어 σκεῦος와 유사하게 사용된 흔적이 입증된다고 주장한다.<sup>10)</sup> 그러나 사무엘상 21:5에서 히브리어 ἄσ가 특수한 성적인 의미로 생각할 수 없다는 견해도 있다.<sup>11)</sup> 다양한 견해들이 제시되지만 사무엘상

7) T. Elgvin, “‘To Master His own Vessel’, 1 Thess 4.4 in Light of New Qumran Evidence”, *NTS* 43 (1997), 604-619, 608에서 재인용.

8) G. Von Rad, *Der heilige Krieg im alten Israel*, 4. Aufl. 1965, 7.

9) T. Elgvin, “‘To Master His own Vessel’”, 607, 610; H.W. Hertzberg, *Die Samuelbuecher*, ATD 10 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht), 1965, 143 n. 2.

10) Ibid.

11) J. Whitton, “A neglected Meaning for SKEUOS in 1 Thessalonians 4.4”, *NTS* 28 (1982), 142-143, 142; C. A. Wanamaker, *The Epistle to the Thessalonians. A Commentary on the*

21:5(LXX 21:6)의 다윗의 대답에서  $\text{כֵּל}$ (σκειός)는 정욕으로 더럽히지 않는 정결한 ‘몸’을 의미하며, 절대로 ‘아내’일 수는 없다. 왜냐하면 진설병을 먹어도 되는지에 대한 해당자와 그와 관련하여  $\text{כֵּל}$ (σκειός)가 정결한지에 대한 해당자는 다윗과 소년들이지 그들의 아내가 아니기 때문이다.

#### 4.2. 콤란공동체와 유대 배경

$\text{כֵּל}$ 는 콤란 문헌에서도 구약의 경우처럼 일반적으로 ‘그릇’이라는 의미로 사용된다.<sup>12)</sup> 콤란공동체도 ‘도구’에서 ‘성 기관’까지 다양하게 폭넓은 의미를 내포하고 있다고 보며,<sup>13)</sup> 최근에는 더 특수한 해석으로 ‘남자 생식기’가 제기되고 있다.<sup>14)</sup> Elgvin에 따르면 콤란문서 4Q416 2 ii.21에서  $\text{כֵּל}$ 는 남자 생식기에 대한 관용어로서 이해하고 있다는 것을 주장한다.<sup>15)</sup> 탈무드에서 관용어법으로 ‘그릇을 사용한다’라는 표현은 남자가 그의 아내와 함께 성관계를 갖는다는 것을 의미한다는 것이다. 곧 ‘성관계 대상으로서의 아내’라는 의미로 사용하고 있다는 견해이다.<sup>16)</sup> 랍비 문헌에서 일반적인 ‘아내’로 번역하는 것보다 ‘생식기’라고 표현하는 것은 오히려 더욱 그 의미를 제한시킨 협소한 번역으로 볼 수 있다.

#### 4.3. 히브리어 $\text{כֵּל}$ 가 ‘아내’에 대한 메타포일 수 없는 이유들

구약성경과 콤란문서 등 유대의 배경에서  $\text{כֵּל}$ 가 ‘그릇’이라는 뜻을 가진다는 것은 의심의 여지가 없다. Maurer는 유대 배경에서 ‘그릇’은 ‘아내’의 메타포로 사용되고 있다고 주장한다. 그는  $\text{σκειός κατασθαι}$ (살전 4:4)가  $\text{אשה לבעל}$ (‘아내를 얻다’/‘성적으로 아내를 소유하다’)라는 히브리어 구절과 평행을 이루고 있다는 것을 그의 주장의 근거로 삼는다. 바울이  $\text{אשה לבעל}$ 를 직접적으로  $\text{γυναικα κατασθαι}$ 로 번역하지 않은 것은 아내를 그릇이라는 메타포로 표현하는 유대 영향 때문에  $\text{σκειός κατασθαι}$ 를 선택한다고 말한다.<sup>17)</sup> 그러나 히브리어  $\text{לבעל}$  동사가 LXX에서 한번도  $\text{κατασθαι}$ 로 번역된 적이 없고, LXX에서

*Greek Text*, NIGTC (Grand Rapids: Eerdmans), 1990, 153.

12) T. Elgvin, “To Master His own Vessel”, 607. n. 11.

13) Ibid., 608.

14) J. Whitton, “A neglected Meaning for SKEUOS in 1 Thessalonians 4.4”, *NTS* 28 (1982), 142-143, 142.

15) T. Elgvin, “To Master His own Vessel”, 607.

16) Ibid., 610.

17) 참조, Maurer, *σκειός*, 367.

γυναῖκα κτᾶσθαι는 동사 κτᾶσθαι에 해당한다.<sup>18)</sup> 만약 바울이 ‘아내를 얻다’라는 것을 생각했다면, 그는 γυναῖκα κτᾶσθαι(룻 4:10; 집회 36:24) 또는 γυναῖκα λαμβάνειν<sup>19)</sup>이라고 말했을 것이다. 또한 ‘아내를 얻는다’는 권고는 결혼을 하지 않은 사람을 대상으로 삼으며, 이는 랍비들이 20세 이후의 독신 생활을 비정상적으로 바라본다는 그 당시 사회상으로 볼 때<sup>20)</sup> 결혼하지 않은 사람을 대상으로 설정한다는 것 자체가 애매모호하다. 따라서 ἄνδρα가 ‘아내’에 대한 메타포일 수 없는 이유들이 제기되고 있다. 구약이나 제2성전 시대의 히브리 문헌에서 ἄνδρα가 아내로 사용된 선례가 없다는 것이 그 이유이다. 아내를 어느 곳에서 언급할 때는 정확한 단어 ἡσῶν(‘아내’ 3:20)를 사용하거나 창세기 2:18에 대한 분명한 암시로 ἄνδρα(‘돕는자’)를 사용한다.<sup>21)</sup>

Maurer가 비록 데살로니가전서 4:4의 σκευος 해석을 위해 사무엘상 21:5의 ἄνδρα와 유사한 의미를 가진다는 가능성을 열어놓았다 하더라도 히브리어의 중요한 의미를 인지하는 데는 실패하였다. Maurer의 해석은 ἄνδρα가 성 교제의 대상으로서 아내를 의미한다는 랍비적 해석의 빛에서 벗어나지 못하고 있다. 한편 유대 배경에서도 ἄνδρα가 ‘몸’이란 뜻을 지니고 있다는 주장이 제기된다.<sup>22)</sup>

## 5. 신약에서의 스키투오스의 의미와 해석

Σκευος가 일반적으로 ‘그릇’이라는 의미를 지니고 있다는 것은 의심할 바 없다. 다만 ‘그릇’이 메타포로 사용되었기 때문에, 그 메타포의 의미가 무엇인지에 대한 질문이 따른다. 서론에서 제시한 것처럼 거의 모든 성경 역본과 현대 주석가들은 크게 ‘몸’과 ‘아내’라는 두 가지 경우로 번역한다.<sup>23)</sup> 최근에는 일부가 구약의 ἄνδρα에서 보듯이 ‘남자 생식기’라는 주장도 제기되었다.<sup>24)</sup>

18) E. Lipinski, ThWAT VII (1993), 63-71.

19) 이 표현은 Tob 4:12, T. Levi 9:9-10, 11:1, 12:5에서 발견된다.

20) 참조, R. Apple, “Marriage, The Concept”, *EJ* 11 (1971), 1026-1031.

21) J. E. Smith, “Another Look at 4Q416. A Critical Parallel To First Thessalonians 4:4”, *CBQ* 63 (2001), 499-504, 501.

22) M. Weippert, “Heiliger Krieg in Israel und Assyrien”, *ZAW* 84 (1972), 485 n. 119.

23) 성경 번역들은 위에서 살펴본 바와 같고, ‘아내’라는 견해로 보는 학자들은 Best, Dobschuetz, Frame, Friedrich, Holtz, Laub, Masson, Moore, Oepke, Reinmuth 등이 있다(참조. C. Maurer, ThWNT VII, 367); 교부들 중에는 Basil, Theodore of Mopsuestia, Augustine 등 ‘아내’라는 해석을 내린다. ‘몸’이라는 해석을 제시하는 현대 주석가들은 다음과 같다: Bruce, Marshall, Marxsen, Morris, Plummer, Wanamaker; 교부들 중에는 Tertullian, Chrysostom, Ambrosiaster 등.

24) 이러한 견해를 주장해 온 학자들: J. Whitton, “A Neglected Meaning for SKEUOS”, *NTS* 28

바울과 신약 다른 곳에서는 스킴오스가 ‘남자 생식기’ 또는 ‘아내’를 의미하는 경우는 나타나지 않는다. 베드로전서 3:7을 볼 때에도 스킴오스가 ‘아내’를 의미한다는 견해는 받아들일 수 없게 만든다.<sup>25)</sup> 베드로전서 3:1-7에서 1절은 ‘아내’(γυνή)에게 권고하는 장면이고, 7절은 ‘남편’(ἄνθρω)들에게 권고하는 장면이다. 여기에서 ‘아내’에 대해서 명확히 γυνή라는 어휘를 사용하고 있는데, σκειός가 아내를 의미할 리가 없다. 3:1과 3:7에서 ‘아내’와 ‘남편’이 개념 쌍을 이루어 서로를 이해와 존경으로 대하라는 권고로서, 상호 윤리적 성격을 지니고 있다. ‘아내’는 남편과 함께 구원의 ‘상속자’이며 ‘함께 사는’ 존재이며 또한 위치상 차이가 없는 가치를 지니고 있다.<sup>26)</sup> 여자와 남자는 모두 하나님의 창조물로서 스킴에(σκειή)이며, 여자는 남자보다 상대적으로 좀 더 ‘연약한 그릇’(σκειός)으로 표현하고 있다. 이는 구체적으로 ‘더 연약한 몸’을 가리키고 있다는 것을 알 수 있다. 곧 스킴오스는 인격적 존재로서 ‘몸’인 인간을 가리킨다.

특히 그리스 문헌에서 σκειός를 ‘아내’로 부르는 용례가 없고,<sup>27)</sup> 신약에서도 남편이 자신의 아내를 스킴오스라고 부르는 비슷한 경우를 찾아볼 수 없다.<sup>28)</sup> 더욱이 바울이 아내를 말할 때는 명확히 γυνή로 표현하고 남편을 말할 때는 ἄνθρω를 사용하고 있다. 예를 들어 남자마다 자기 아내를 두고 여자마다 자기 남편을 돕으로써 음행을 피하라는 고린도전서 7:2의 경우이다. 마찬가지로 이미 언급한 바처럼 베드로전서 3:1-7에서도 아내는 γυνή, 남편은 ἄνθρω로 표현하고 있다. 즉 이런 관계는 상호 관계로서 모두 다 자신의 권리를 가지는 인격체이다.

바울 사상에서 σκειός를 ‘아내’가 아니라, ‘몸’으로 번역해야 하는 더 명확

(1982), 142-143; F. F. Bruce, *1&2 Thessalonians*, WBC 45 (Waco: Word Books, 1982), 83-84; C. A. Wanamaker, *The Epistle to the Thessalonians. A Commentary on the Greek Text*, NIGTC (Grand Rapids: Eerdmans, 1990), 151-153. I. H. Marshall의 경우는 ‘아내’와 ‘남자 생식기’ 해석의 가능성을 열어놓으면서도 그 둘 사이의 선택에서 어떤 결론으로 도출해 내지 않는다: J. H. Marshall, *1 and 2 Thessalonians*, NCBC (Grand Rapids: Eerdmans, 1983), 107-110. E. J. Richard의 경우는 ‘남자 생식기’의 해석을 전적으로 배제시키지 않은 채 ‘몸’이라는 해석을 내린다: E. J. Richard, *First and Second Thessalonians*, SP 11 (Collegeville: Michael Glazier, 1995), 186-199.

25) 참조, E. Reinmut, *Der erste Petrusbrief*, 139.

26) N. Brox, *Der Erste Petrusbrief*, EKK XXI, 4. Aufl. (Neukirchen-Vluyn: Neukirchener, 1993), 148.

27) T. Elgvin, “To Master His own Vessel”, 610; G. Haufe, *Der erste Brief des Paulus an die Thessalonicher* (ThHNT 12/1; Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt, 1999), 70.

28) F. F. 브루스, 『데살로니가전후서』, 165; Chr. Wolff, *Der zweite Brief des Paulus an die Korinther* (Berlin: Evangelische Verlagsanstalt, 1989), 91.



한 증거는 고린도후서 4:7에서 찾아볼 수 있다. ‘우리가 이 보배를 질그릇에 가졌다’라는 구절에서 ‘그릇’은 바울이 자신의 연약한 몸인 ‘인간’을 표현할 때 사용하고 있다.<sup>29)</sup> 로마서 9:22와 23절에서도 바울이 말하는 진노의 ‘그릇’(σκευή)과 궁핍의 그릇은 하나님이 자신의 뜻을 이루기 위해 지으신 ‘인간’을 말한다. 바울 자신이 직접 말한 것은 아니지만 사도행전 9:15에서 바울 자신은 복음 전파를 위해 주님이 ‘택하신 그릇’(σκευος ἐκλογής)이다. 여기에서도 마찬가지로 스킴오스는 바울이라는 ‘인간’, ‘인격체’를 나타내는 ‘몸’이라는 의미를 가지고 있다.<sup>30)</sup>

## 6. 데살로니가전서 4:4의 번역과 해석

### 6.1. 자신의 몸을 다스리는 것을 알라(살전 4:4)

바울서신들에서 스킴오스는 ‘몸’이라는 의미로 사용되고 있다는 것을 살펴보았다. 그러면 데살로니가전서 4:4에서 스킴오스를 ‘아내’라고 번역하는 것이 합당한가?<sup>31)</sup> ‘아내’라는 의미를 부여하여 ‘아내를 취하다/얻다’라고 해석하는 학자들은 동사 κτᾶσθαι 때문이다. 그러므로 이 질문에 대한 논의의 열쇠는 κτᾶσθαι를 어떻게 해석하느냐에 달려있다. 동사 κτᾶσθαι는 기본적으로 ‘얻다’, ‘소유하다’ 또는 ‘다스리다’라는 뜻을 가진다.<sup>32)</sup> ‘취하다/얻다’라는 의미를 받아들인다면 스킴오스는 ‘그릇’이라는 의미와의 결합이 부적절하고, 스킴오스가 ‘아내’라는 의미라야 적절하다. 그렇다면 ‘아내를 얻다/취하다’(『개역』)가 되는데 이는 문맥상 어울리지 않는다. 오히려 κτᾶσθαι가 ‘다스리다’, ‘돌보다’라는 의미로 사용될 때 스킴오스의 훨씬 더 자연스러운 의미가 생성된다. 동사 κτᾶσθαι가 바울에게는 데살로니가전서 4:4에서 단 한번 나타나는 동사이며, 신약 전반에서도 흔히 쓰이는 동사는 아니다. 신약 전체에서 데살로니가전서 외에 6번 나타날 뿐이다(마 10:9; 눅 18:12; 21:19; 행 1:18; 8:20; 22:18). 또한 이들 모두가 물질적인 것을 얻거나, 사람의 수입에 대해 말

29) 참조, E. Reinmut, *Der erste Petrusbrief*, 139; F. J. Matera, *II Corinthians. A Commentary*, (Louisville; London: Westminster John Knox Press), 2003, 108.

30) 참조, C. A. Wanamaker, *The Epistle to the Thessalonians*, 153.

31) O. L. Yarbrough, *Not like the Gentile: Marriage Rules in the Letters of Paul*, SBL 80 (Atlanta: Scholars, 1985), 73. 그는 스킴오스는 구약의 켈리에 대한 은유적 사용으로 ‘아내’를 의미한다고 본다.

32) H. Balz; G. Schneider, (Hg.), *Art. κτᾶσθαι*, EWNT II (2.Aufl. 1981), 802.

할 때 사용된다.

그렇다면 κτᾶσθαι가 의미하는 바는 무엇인가? 그 개념의 의미는 현재시상으로써 ‘얻다’라는 기동적 의미를 가지는지, 아니면 이미 얻은 것을 소유하는 완료시상에 의해서 표현되는 동작의 지속을 나타내는 ‘소유하다’, ‘다스리다’는 의미를 가지는지에 달려 있다.<sup>33)</sup> 첫 번째 경우에는 일단 스키투오스를 ‘아내’라는 의미로 부여할 경우,<sup>34)</sup> 결혼하지 않은 자가 아내를 얻을 경우를 충고하고 있다고 볼 수 있다. 두 번째 경우에는 결혼한 자가 그들의 ‘아내’들을 소유하는 것을 말한다. 마우러(Maurer)에 따르면 존중하는 것을 의미한다.<sup>35)</sup> 그러나 마우러의 해석은 ‘소유하다’가 어떻게 그렇게 쉽게 ‘존중하다’라는 의미로 해석될 수 있는지에 대한 어려움을 갖게 한다. 그러므로 동작의 지속성을 위해서는 ‘존중하다’라는 의미가 아니라 ‘소유하다’ 또는 ‘다스리다’로 번역되어야만 한다. 그러나 ‘소유하다’는 의미를 부여할 때 스키투오스는 ‘아내’와 결합되어 ‘아내를 얻다’ 또는 ‘아내를 (성적으로) 소유하다’라는 해석을 받게 되어 결국 결혼한 독자를 제외시키거나 결혼하지 않은 사람을 제외시키는 경우가 도출된다. 그러므로 동사 κτᾶσθαι는 ‘돌보다’라는 의미를 내포한 ‘다스리다’라는 의미로 번역되는 것이 바람직하다.<sup>36)</sup>

## 6.2. 고린도전서 7장과 데살로니가전서 4장에서 바라본 바울 사상

### 6.2.1. 종말론적 기대에서 살고 있는 데살로니가공동체가 지향하는 것

이와 같이 스키투오스가 ‘아내’라고 번역하기에는 이해하기 어려운 많은 문제점에 봉착하고 만다.<sup>37)</sup> 그러한 번역은 초대교회의 사회적 상황에서 볼 때 부적절하며, 바울의 일반적인 권고문의 내용과도 맞지 않을 뿐더러, 성과 결혼에 대한 바울 사상과도 모순된다.<sup>38)</sup> 스키투오스는 ‘아내’라는 의미보다는 ‘몸’이라는 뜻으로 번역해야 하며 τὸ ἑαυτοῦ σκευός κτᾶσθαι(살전 4:4)의 표현

33) 그리스어에서 현재형과 완료형에 대한 경계가 명확하게 구분되어 있지는 않다(시제보다는 시상에 관심을 둔다).

34) 필자는 물론 스키투오스에 대하여 ‘아내’라는 의미를 부여하지 않는다. W. Marxsen은 그릇이 ‘아내’를 가리키며 데살로니가교인들은 부부끼리만 관계를 맺음으로써 간음을 멀리하라는 권고라고 이해한다. W. Marxsen, 『데살로니카전후서』, 국제성서주석 (서울: 한국신학연구소, 1986), 92.

35) 참조, Maurer, σκευός, 366.

36) J. Whitton, “A neglected Meaning for SKEUOS”, 142.

37) M. McGehee, “A Rejoinder to Two Recent Studies Dealing with 1 Thess 4:4”, *CBQ* 51 (1989), 82-89.

38) Ibid.

은 자신의 몸을 돌본다는 차원에서 ‘자신의 몸을 다스리다(control)’<sup>39)</sup>로 해석하는 것이 원문에 가장 가까운 이해이다.

서론에서 제기된 것처럼 ‘아내’라는 번역을 설정하는 사람들은 다음과 같은 질문들에 대한 대답을 제시해야만 한다. 그리스 땅에 살고 있는 데살로니가 사람들은 바울보다도 더 히브리어에 익숙지 않다. 그런데 바울이 왜 굳이 그리스 땅에 살고 있는 데살로니가교회에게 보내는 편지에서 일반적인 그리스어 γυνή(아내)를 피하고, 유대적 배경을 지닌 애매모호한 σκευός를 사용했겠는가? 또한 그는 데살로니가교회 수신자를 남자와 여자로 구분하고 있다는 것인가? 결혼하지 않는 사람과 결혼한 사람을 구분하고 있는가?

위의 논의들은 고린도전서 7장에 나타난 성과 결혼에 대한 바울의 사상에 비추어 살펴볼 수 있다. 먼저 데살로니가전서 4장에서 권고를 받고 있는 대상은 ‘너희들 각자’라는 표현에서 알 수 있듯이 데살로니가교회의 구성원의 모든 청중에 대한 권고이다. 그런데 갑자기 ‘자기 자신의 아내를 얻는 것’에 대한 권고는 특수하게 결혼하지 않는 남자에게로 돌린다는 점에서 문맥상 어울리지 않는 어불성설이다. 뤼어만(D. Lührmann)에 따르면 바울이 권고의 대상을 ‘너희’라고 말하고 있는데도, ‘아내’라는 제한된 번역을 하는 사람들은 오직 자유로운 남성만이 ‘너희’일 수 있다는 교부들의 잘못된 생각으로부터 출발한다고 주장한다.<sup>40)</sup> ‘아내’를 선택하는 문제에 있어서 개인적인 권고를 할 만큼 얼마나 많은 싱글들이 있었을까? 더 나아가 하나님을 알지 못하는 이방인들의 ‘열정적인 정욕’을 언급하면서 그와 함께 스큐오스와 같은 올바른 행동을 언급하는 것과는 대조된다.<sup>41)</sup> 바울은 정말로 ‘아내를 얻는 것’ 또는 ‘열정’없이 자신의 배우자와의 성생활을 말할 수 있었을까? 고린도전서 7장에서 바울은 정욕을 위한 해결책으로 결혼을 추천한다. 바울은 스토아 철학자처럼 성의 욕구를 금지하는 금욕주의자가 아니라, 인간의 기본 감정을 인정한다.

고린도전서 7장에서 바울은 결혼한 사람과 싱글로 있는 자들 사이를 명백하게 구분하여 권고를 하며(7:7), 결혼하지 않은 사람들에게 말하는 바울의 충고는 그 자신처럼 ‘아내를 얻는 것’<sup>42)</sup>이 아니라, 싱글로 머물러 있는 것이다. 한 가지 간과하지 말아야 할 것은 종말론적 기대는 고린도교회보다 데살로니가교회가 더 잘 담지하고 있다는 사실이다. 데살로니가전서 4:4 이전에는 종

39) J. Whitton, “A neglected Meaning for SKEUOS”, 142.

40) D. Lührmann, “The Beginnings of the Church at Thessalonica”, D. L. Balch, F. Ferguson and W. A. Meeks, eds., *Greek, Romans, and Christians: Essays in Honor of Abraham J. Malherbe* (Minneapolis: Fortress, 1990), 237-249, 246.

41) 참조, E. Reinmut, *Der Erste Petrusbrief*, 139.

42) 데살로니가전서 4:4를 그렇게 해석하는 경우.

말론적 구절(3:13)이, 그 이후에는 고린도전서에서는 볼 수 없는 명확한 종말론에 대한 단락이 위치해 있고(4:13-18), 그 외에도 데살로니가전서 곳곳에서 종말론적 기대에 대한 구절들을 말하고 있다. 그런데 고린도교회의 결혼하지 않는 자들에게 싱글로 머물 것을 충고한 바울이 확실하게 종말론적 기대에서 살고 있는 데살로니가교회의 결혼하지 않은 사람에게 ‘아내를 얻는’ 경우에 대한 권고를 말한다고 볼 수 있을까? 오히려 바울은 데살로니가교인들에게 더욱 고린도전서 7장에서의 권고처럼 행동하는 것을 기대했을 것이다. 스킴오스를 ‘아내’라고 번역하는 사람들은 아내를 단지 남편에 의해 소유된 성적 대상으로써 남편의 그릇으로 본다는 점에서 바울의 사고와는 거리가 멀다. 고린도전서 7장은 남편과 아내 사이의 성숙한 관계를 묘사하고 있다.

### 6.2.2. 종말론적 공동체의 초대장은 ‘거룩함’이다

데살로니가전서 4:3-8은 거룩한 삶으로 부르는 메시지이다. ‘하나님의 뜻은 너희의 거룩함’(4:3)<sup>43)</sup>이라고 말하고 있는 바울의 메시지는 구약에서 하나님이 자신의 백성 이스라엘에게 ‘거룩하라’고 요구하는 말씀에 그 뿌리를 두고 있다(출 19:3-8; 레 19-26). 또한 ‘너희 몸은 거룩한 성전’이라는 바울의 관점은 구약과 쿨란 전승에서처럼 제의적 정결보다는 예배하는 자의 윤리적 정결을 말하고 있다. 그러한 교회의 예배에 대한 반영에서 3-4절은 특히 로마서 12:1의 ‘너희 몸을 하나님께 거룩하고 기뻐하는 산제사로 드리라’는 사상과 평행을 이루고 있다. 몸을 정욕에 의해서 더럽혀지지 않은 성령의 성전으로 말하고 있는 바울의 특징과도 평행을 이룬다(고전 6:13-20).

바울에게 *πορνεία*와 *σκευος*가 함께 언급된 점(3과 4절)은 *σκευος*가 ‘아내’라는 번역보다는 ‘몸’이라는 번역을 더욱 설득력 있게 만든다. 바울 편지에서 자주 나타나는 단어 쌍 *σωμα*와 *πορνεία*는 결국 ‘하나님의 뜻은 음욕을 멀리하고 자신의 몸을 다스려서 거룩함으로 나아오라’(살전 4:3-4)는 바울 사상을 나타낸다. 좀 더 자세히 말하면 ‘하나님의 뜻은 이것이니 너희의 거룩함이라. 곧 음욕(*πορνεία*)으로부터 너희를 멀리하고 너희는 거룩함과 존귀함으로 너희 자신의 몸(*σκευος*)을 다스리는 것을 아는 것’이라는 메시지이다. 음욕을 멀리하는 것(*ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας*)과 각각 자신의 몸을 다스릴 줄 아는 것(*εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκευος κτᾶσθαι*)은 평행관계이다. 이것은 스킴오스를 ‘아내’로 번역할 수 없는 또 하나의 이유이다.

43) 문장의 주어는 *θέλημα τοῦ θεοῦ* (‘하나님의 뜻’)이며 서술어는 *τοῦτο*이다. *Τοῦτο*는 *ὁ ἁγιασμός ὑμῶν* (‘너희의 거룩함’)이라고 설명하고 있다. 참조, T. Holtz, *Der Erste Brief an die Thessalonicher*, 154, 각주 30.

앞에서 살펴본 바와 같이 스킴오스(‘그릇’)는 고린도후서 4:7에서 전인적인 인간으로서의 ‘몸’(σῶμα)을 나타내며 특히 ‘질그릇’이란 개념은 깨어지기 쉬운 연약한 인간을 표현한다.<sup>44)</sup> 몸(σῶμα)로서의 인간은 나눌 수 없으며, 나뉘지 않는 하나의 존재 곧 전인적 인간을 의미한다(롬 12:4이하; 고전 12:12-26).<sup>45)</sup> 바울에게 몸(σῶμα)은 인간 존재 그 자체이다. 그러므로 데살로니가전서 4:4의 스킴오스를 ‘생식기’라는 좁은 의미의 신체기관으로 해석하거나 ‘아내’라는 의미로 축소시키는 것을 경계해야 한다. 4:3에서 하나님의 뜻은 너희의 거룩함이라고 말했는데 여기에 해당되는 대상이 한정된 그룹일 수 있겠는가?

데살로니가전서 4:4의 스킴오스도 고린도후서 4:7처럼 몸(σῶμα)이라는 메타포이며, 몸(σῶμα)은 바울에게 전인적인 인간을 나타낸다. 곧 전인적 인격체로서 ‘자신의 몸을 다스리다’라는 뜻이다. 바울에게 몸은 그리스도의 지체이고(고전 6:15) 하나님의 성령을 위한 성전이다(고전 6:19). 그러므로 자신의 몸을 불명예스럽게 사용하는 것과 다른 그리스도인들이 그렇게 행동하게 하는 것은 하나님과 그리스도를 불명예스럽게 하는 것이나 마찬가지이다. 고린도전서 6:12-20에 대한 비슷한 사상은 데살로니가전서 4:7-8에서도 찾아볼 수 있다. 곧 바울이 그의 독자들에게 ‘하나님은 그들을 부정으로 부르지 않고 거룩함으로 불렀으며 이것을 거절하는 것은 그들에게 그의 성령을 준 하나님을 거절하는 것’이라고 말한다.<sup>46)</sup>

4:3-8에서 바울의 메시지는 성적 도덕성을 다루는 것이 아니라 종말론적 기대에 살고 있는 공동체가 지향하고 행해야 할 ‘거룩함’에 대한 부름이다(3a 절). 그것은 πορνεία 용어로 특징되듯 자기 자신과 다른 사람의 몸을 불명예스럽게 하지 말고(4절; 또한 롬 1:24; 26-27), 하나님에 의해 지배되는 순수하고 고결한 인간 존재를 유지하는 것이다. 곧 그것은 거룩함으로 운명 지어진 그릇[인간]으로서, 하나님에 의해 거룩함으로 지어진 인간이 거룩함으로 살아가야 할 실존적 현실이다. 거룩함으로 살아가는 것은 하나님을 모르는 이방인에게 주어진 것이 아니라(참조. 4:5), 종말론적 기대를 안고 살아가는, 종말에 기쁨을 누리게 될 하나님의 자녀인 그리스도인에게 주어진 은혜이다.

44) 필로의 경우에는 영혼의 그릇으로서의 몸으로 이해한다. Philo, *Quod Det. Pot.* 170; M. E. Thrall에 따르면 바울이 질그릇이란 이미지를 여러 가지 다양한 길에 대한 상징으로 사용되고 있는 구약으로부터 가져왔다고 본다. 그는 예레미야 19:11의 ‘토기장이의 그릇을 한번 깨뜨리면 다시 완전하게 할 수 없는 것처럼 백성과 도시를 무너뜨릴 것’이라는 내용에서 질그릇은 깨어지기 쉬운 연약성을 나타낸다고 말하고 있다. M. E. Thrall, *The Second Epistle to the Corinthians. Vol. I: Introduction and Commentary on II Corinthians I-VII* (Edinburgh: T&T Clark, 1994), 323.

45) 참조, 김광수, “바울신학에 기초한 로마서 8:10의 번역과 해설”, 『성경원문연구』 21 (2007), 75.

46) 참조, C. A. Wanamaker, *The Epistle to the Thessalonians*, 153.

하나님이 종말론적 기대에 살고 있는 공동체를 초대하는 초대장은 ‘거룩함’이라는 점을 볼 때, ‘너희 각 사람은 자기 몸을 다스리는 것을 배우라’(살전 4:4)는 관점은 바울이 말하는 사상과 가장 잘 어울린다. 바울에게 몸은 주님께 속한 것이므로 주님께 바쳐야 한다. 몸의 영광을 보존하는 것은 ‘너희 몸으로 하나님께 영광을 돌리라’(고전 6:20)는 바울의 사상이며, 이것은 ‘저희 몸을 서로 욱되게 하는’(롬 1:24) 성적인 무절제와 대조된다.<sup>47)</sup> 거룩함은 사랑하고도 연결된다. 거룩함의 가장 최고점은 ‘형제 사랑’으로 귀속되고 있다는 것을 알 수 있다(살전 4:9). 사랑이 머무는 공동체는 더러움, 부정에 빠져 사는 것이 아니라 깨끗함으로, 평화와 기쁨으로 사는 것이다. 그러므로 ‘자기 몸을 다스리는 것’(살전 4:4)은 ‘너희 몸은 거룩한 성전’이라고 말하는 바울의 사상과 접목되며, 소마로서의 인간 존재가 그리스도의 몸인 교회 안에서 ‘거룩함’을 행하는 것이다.<sup>48)</sup>

## 7. 결론

지금까지 데살로니가교회에서 σκέυος를 ‘아내’라고 번역하는 것은 바울의 사상과는 부합하지 않다는 것을 살펴보았다. ‘아내’라고 번역하는 것은 데살로니가교회 수신자를 남자와 여자로 구분시키는 것이며, 결혼한 사람과 결혼하지 않는 사람으로 구분하여 극히 제한적 의미로 축소시켜 버리는 오류를 범하는 것이다. ‘몸’이라고 번역하는 것이 σῶμα가 바울서신에서 전인적 인간을 나타내고 있는 바울의 사상과도 잘 어울린다. 그러므로 τὸ ἑαυτοῦ σκέυος κτᾶσθαι(살전 4:4b)는 ‘자기 몸을 다스리다’로 번역해야 원문에 가장 가까우며 바울 사상과 가장 조화를 잘 이루고 있다. 따라서 데살로니가전서 4:4의 ‘각각 거룩함과 존귀함으로 자기의 아내 대할 줄을 알고’(『개정』)라는 구절은 ‘각각 거룩함과 존귀함으로 자기의 몸을 다스릴 줄 알고’라는 번역으로 바꾸는 것이 바람직하다. 마찬가지로 『새번역』의 “각 사람은 자기 아내를 거룩함과 존중함으로 대할 줄 알아야 합니다”라는 구절은 ‘각 사람은 자기 몸을 거룩함과 존귀함으로 다스릴 줄 알아야 합니다’라고 번역되는 것이 더 타당하다.

유대 문헌과 신약성경, 특히 바울에게서도 스킴오스를 아내라고 부르는 용

47) F. F. 브루스, 『데살로니가전후서』, 166.

48) 그것은 ‘하나님이 거룩하니 너희도 거룩하라’는 구약의 사상과 어울리는 것으로 ‘하나님은 사랑이니 너희도 사랑으로 거하라’는 하나님의 부르심과도 같다.

례가 없음에도 불구하고 아내라고 번역하여 ‘자기 아내를 (성적으로) 소유하다/대하다’라는 의미를 부여하는 주장은 ‘결혼에 대한 천하고 관능적인 관점’과 ‘여자의 지위에 대한 낮은 평가’를 암시하는 것으로써, 여자가 존재하는 이유는 마치 남편이 하나님의 율법을 어기지 않는 범위 내에서 성적 대상으로 자신의 욕구를 채우는 수단인 것처럼 말하는 것이나 다름없다.<sup>49)</sup> 그러므로 이러한 해석은 21세기를 살아가는 그리스도인들에게 전혀 어울리지 않으며, 고린도전서 7장과 비교해 볼 때도 바울 사상과 너무나 어긋날 뿐만 아니라, 하나님의 인간 창조의 평등사상을 축소시키고 제한시키는 해석의 오류를 범하는 것이다.

‘자기 몸을 다스리라’(살전 4:4)고 번역할 때 그 권고는 4:3-8의 단락에서 성적인 도덕성을 말하는 것이 아니라<sup>50)</sup> 종말론적 기대에 살고 있는 데살로니가 교회를 향해 ‘거룩함’으로 부르시는 하나님의 뜻이다(살전 4:3). 바울에게 종말론적 공동체는 종말이 곧 오기 때문에 부정과 더러움에 내맡겨 자기의 정욕(πορνεία, 4:3)과 욕정, 탐욕(ἐπιθυμία, 4:5)대로 살아가는 것이 아니라, 거룩함(ἀγιασμός, 4:3.4.7)으로 살아가야 할 공동체이다. 그러므로 하나님의 뜻은 그의 자녀인 그리스도인들에게 부정함을 멀리하고 자신의 몸을 다스려서 거룩함으로 나아오라는 종말론적 초대이다. 이는 하나님을 모르는 이방인에게 주어진 것이 아니라(참조. 4:5), 종말에 기쁨을 누리게 될 하나님의 자녀인 그리스도인에게 주어진 은혜이다.

#### <주요어> (Keywords)

데살로니가전서 4:4, 스큐오스, 그릇, 몸, 아내, 거룩함.

1 Thessalonians 4:4, skeuos, vessel, soma, wife, sanctification.

(투고 일자: 2011. 2. 25; 심사 일자: 2011. 2. 25; 게재 확정 일자: 2011. 3.18)

49) F. F. 브루스, 『데살로니가전후서』, 165; 참조, Wanamaker, *The Epistle to the Thessalonians*, 152.

50) 스큐오스를 ‘아내’로 번역한다면 ‘성적인 도덕성’을 나타내어 제한적이고 편협적인 사상으로 바울 사상과는 전혀 맞지 않는 번역이 된다.

<참고문헌>(References)

- 김광수, “바울 신학에 기초한 로마서 8:10의 번역과 해설”, 『성경원문연구』 21 (2007), 69-91.
- 김세윤, 『데살로니가전서 강해』, 서울: 두란노, 2008<sup>6</sup>.
- 마르크센, W., 『데살로니카 전·후서』, 국제성서주석; 서울: 한국신학연구소, 1986.
- 브루스, F.F., 『데살로니가전후서』, 김철역, WBC 45; 서울: 솔로몬, 1999.
- Baird, W., “Pauline Eschatology in Hermeneutical Perspective”, *NTS* 17 (1970-1071), 314-327.
- Balz, H./Schneider, G. (Hg.), Art. κτάομαι, *EWNT* II (2. Aufl. 1981), 802.
- Barclay, J. M. G., “Thessalonica and Corinth: Social Contrasts in Pauline Christianity”, *JSNT* 47 (1992), 49-74.
- Baumert, N., *Mit der Rücken zur Wand. Übersetzung und Auslegung des zweiten Korintherbriefes*, Würzburg: Echter Verlag, 2008.
- Best, E., *The First and Second Epistles to the Thessalonians*, London: A&C Black, Repr. 2003.
- Brox, N., *Der Erste Petrusbrief*, EKK XXI, 4. Aufl. Neukirchen-Vluyn: Neukirchener, 1993.
- Collins, R. F., “The Unity of Paul’s Paraenesis in 1 Thess. 4:3-8: 1 Cor. 7.1-7, A Significant Parallel”, *NTS* 29 (1983), 420-429.
- Deming, W., *Paul on Marriage and Celibacy. The Hellenistic Background of 1 Corinthians 7*, Cambridge: Cambridge University, 1995.
- Donfried, K. P and Beutler, J., (eds.), *The Thessalonians Debate: Methodological Discord or Methodological Synthesis?* Grand Rapids; Cambridge: Eerdmans, 2000.
- Donfried, K. P and Beutler, J., (eds.), *Paul, Thessalonica and Early Christianity*, Grands; Cambridge: Eerdmans, 2002.
- Elgvin, T., “‘To Master His own Vessel’, 1 Thess 4.4 in Light of New Qumran Evidence”, *NTS* 43 (1997), 604-619.
- Glasson, T. F., “Theophany and Parousia”, *NTS* 34 (1988), 259-270.
- Gräßer, E., *Der Zweite Brief an die Korinther. Kapitel 1,1-7,16*, ÖTKNT 8/1, Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 2002.
- Haufe, G., *Der erste Brief des Paulus an die Thessalonicher*, ThHNT 12/1; Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt, 1999.
- Holtz, T., *Der erste Brief an die Thessalonicher*, EKK 13, Zuerich-Einsiedeln-Koeln/Neukirchen-Vluyn, 1986.
- Klaiber, W., “(Bibel-) Uebersetzen - eine unmoegliche Aufgabe?”, *Theologische*



*Literaturzeitung* 133 (2008), 468-492.

Marshall, J. H., *1 and 2 Thessalonians*, NCBC, Grand Rapids: Eerdmans, 1983.

Matera, F. J., *II Corinthians. A Commentary*, Louisville; London: Westminster John Knox Press, 2003.

Maurer, Ch., Art. “σκευος”, *ThWNT* VII (1964), 359-368.

McGehee, M., “A Rejoinder to Two Recent Studies Dealing with 1 Thess 4:4”, *CBQ* 51 (1989), 82-89.

Mitchell, M.M., “Thessalonicherbriefe”, *RGG* 8(2005<sup>4</sup>), 360-362.

Müller, P.G., *Der erste und zweite Brief an die Thessalonicher*, RNT; Regensburg: Pustet, 2001.

Lührmann, D., “The Beginnings of the Church at Thessalonica”, D. L. Balch, F. Ferguson and W. A. Meeks, eds., *Greek, Romans, and Christians: Essays in Honor of Abraham J. Malherbe*, Minneapolis: Fortress, 1990, 237-249.

Pluemacher, E., Art. “σκευος”, *EWNT* III (2.Aufl. 1983), 597-599.

Richard, E. J., *First and Second Thessalonians*, SP 11, Colledgeville: Michael Glazier, 1995.

Smith, J. E., “Another Look at 4Q416. A Critical Parallel To First Thessalonians 4:4”, *CBQ* 63 (2001) 499-504.

Thrall, M. E., *The Second Epistle to the Corinthians. Vol. I. Introduction and Commentary on II Corinthians I-VII*, Edinburgh: T&T Clark, 1994.

Wanamaker, C. A., *The Epistle to the Thessalonians. A Commentary on the Greek Text*, NIGTC; Grand Rapids: Eerdmans, 1990.

Weippert, M., “Heiliger Krieg in Israel und Assyrien”, *ZAW* 84 (1972).

Whitton, J., “A neglected Meaning for SKEUOS in 1 Thessalonians 4.4”, *NTS* 28 (1982), 142-143.

Wolff, C., *Der zweite Brief des Paulus an die Korinther*, ThHNT 8, Berlin: Evangelische Verlagsanstalt, 1989.

Yarbrough, O. L., *Not like the Gentile: Marriage Rules in the Letters of Paul*, SBL 80, Atlanta: Scholars, 1985.

<Abstract>

**A Study of Translation and Interpretation of σκεῦος  
in 1 Thessalonians 4:4**

Dr. Young Sook Choi  
(Westminster Graduate School of Theology)

What is the exact meaning Paul intended to convey through the word σκεῦος to the Thessalonian church? The interpretation of σκεῦος is divided into two: some minimize the interpretation of the translator while others add the interpretation of the translator. There are two groups of interpretation for the word σκεῦος: some argue as 'wife' and others other as 'body'. In linguistic and grammatical aspects, both translations would not be faithful because σκεῦος itself originally means 'vessel' like in the Old Testament.

The original meaning of 'vessel' has been used as a metaphor for 4:4, thus it is inevitable that it be translated according to the theological interpretation of the translator. Most of the Korean Bibles translate σκεῦος as 'wife'. Scholars are divided into two groups: namely the group that interprets it as 'wife' (Maurer, Yarbrough, etc.) and the other group as 'body' (McGehee, Lührmann, Haufe). Scholars who interpret it as 'wife' need to answer to the following questions: If Paul used σκεῦος to refer to 'wife', why would he use such a vague and hazy like σκεῦος, and avoid using a common Greek word γυνή (wife) to the Thessalonians who did not know Hebrew well? Did Paul divide the addressee of Thessalonica to men and woman, or to the married and the unmarried?

In this study, we find that the meaning of σκεῦος is 'body', as it is used in the Old Testament and the Qumran, furthermore in the New Testament, particularly in what Paul says to the Thessalonians through the text of 4:4.